

C-16

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Canada Elections Act (expanded voting opportunities)

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON PROCEDURE AND HOUSE AFFAIRS AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 10, 2007

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE
OF COMMONS AND MINISTER FOR DEMOCRATIC
REFORM

C-16

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (possibilités de vote accrues)

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA PROCÉDURE ET DES AFFAIRES DE LA CHAMBRE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 10 DÉCEMBRE 2007

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE
DES COMMUNES ET MINISTRE DE LA RÉFORME
DÉMOCRATIQUE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Elections Act (expanded voting opportunities) and to make a consequential amendment to the Referendum Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi électorale du Canada (possibilités de vote accrues) et la Loi référendaire en conséquence* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to increase the number of days of advance polling.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'allonger la période de vote par anticipation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to amend the Canada Elections Act
(expanded voting opportunities)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(possibilités de vote accrues)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

1. The definitions “advance polling station” and “spoiled” in subsection 2(1) of the Canada Elections Act are replaced by the following:

1. Les définitions de « annulé » et « bureau de vote par anticipation », au paragraphe 2(1) de la Loi électorale du Canada, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“advance polling station”
« bureau de vote par anticipation »

“advance polling station” means a polling station established for the purposes of Part 10.

« annulé » S’agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l’article 177 :

« annulé »
“spoiled”

“spoiled”
« annulé »

“spoiled”, in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means

a) le bulletin de vote qui n’a pas été déposé 10 dans l’urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

(a) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or

b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 167.1(1) — dans la mesure où il prévoit l’application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).

(b) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 167.1(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).

« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi pour l’application de la partie 10.

« bureau de vote par anticipation »
“advance polling station”

2. [Deleted]

2. [Supprimé]

3. Section 106 of the Act is replaced by the following:

3. L’article 106 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Official list of electors

106. Each returning officer shall, as soon as possible after the 7th day before polling day but no later than the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.

4. [Deleted]

5. The Act is amended by adding the following before the heading “Establishment of Advance Polling Stations” before section 168:

HOLDING OF ADVANCE POLLS

Conduct of advance polls

167.1 (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

When advance polling stations to be open

(2) An advance polling station shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday, Sunday and Monday the 10th, 9th, 8th and 7th days, respectively, before polling day.

Notice of advance poll

167.2 Each returning officer shall, not later than Saturday the 16th day before polling day,

(a) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:

- (i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district that is established by the returning officer,
- (ii) the address of each advance polling station,
- (iii) the place where the deputy returning officer for each advance polling station is to count the number of votes cast at the advance polling station, and
- (iv) the fact that the counting of the votes cast is to take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and

(b) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.

106. Le plus tôt possible après le septième jour précédant le jour du scrutin mais au plus tard le troisième jour précédant celui-ci, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

4. [Supprimé]

5. La même loi est modifiée par adjonction, avant l’intertitre « Établissement des bureaux de vote par anticipation » précédant l’article 168, de ce qui suit :

TENUE DU VOTE

Établissement de la liste électorale officielle

167.1 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l’application de la présente loi, y est assimilé.

Assimilation aux bureaux de scrutin

(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, le vendredi, samedi, dimanche et lundi, soit les dixième, neuvième, huitième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

Heures d’ouverture des bureaux de vote par anticipation

167.2 Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin :

Avis du vote par anticipation

a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant :

- (i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu’il a établi,
- (ii) l’adresse de chaque bureau de vote par anticipation,
- (iii) le lieu où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,
- (iv) l’obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie deux copies de l’avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.

FIRST FOUR DAYS OF ADVANCE POLLING

QUATRE PREMIERS JOURS DU VOTE PAR ANTICIPATION

6. Sections 171 and 172 of the Act are repealed.

6. Les articles 171 et 172 de la même loi sont abrogés.

7. (1) The portion of subsection 175(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

7. (1) Le passage du paragraphe 175(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Examining and sealing of ballot box

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

Examen de l'urne et apposition des sceaux

(2) The portion of subsection 175(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 175(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Close of advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the days of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des jours du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

Mesures à prendre à la fermeture

(3) The portion of subsection 175(4) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 175(4) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Re-opening of advance poll

(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd, 3rd and 4th days of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième, troisième et quatrième jours du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

Réouverture du bureau de vote par anticipation

(a) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of advance polling;

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours du vote par anticipation précédents;

(4) Subsection 175(6) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 175(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Candidates may check seals

(6) When an advance polling station closes on each of the four days of advance polling, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the 2nd, 3rd and 4th days of advance polling and when the votes are counted on polling day.

(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des quatre jours du vote par anticipation, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième, troisième et quatrième jours du vote par anticipation et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

Vérification du numéro de série du sceau de l'urne

8. [Deleted]

8. [Supprimé]

9. Subsection 289(1) of the Act is replaced by the following:

Counting of
votes on polling
day

289. (1) At the close of the polling stations on polling day, the deputy returning officer of an advance poll shall attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 167.2(a)(iii) to count the votes.

10. [*Deleted*]

1992, c. 30

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO
THE REFERENDUM ACT**

11. [*Deleted*]

COORDINATING AMENDMENTS

12. [*Deleted*]

COMING INTO FORCE

Coming into
force

13. This Act comes into force three months after the day on which it is assented to unless, before then, the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly, in which case it comes into force on the day on which the notice is published.

9. Le paragraphe 289(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du bureau de vote doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 167.2a)(iii) pour compter les votes.

10. [*Supprimé*]

Dépouillement le
jour du scrutin

**MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA
LOI RÉFÉRENDATAIRE**

1992, ch. 30

10 11. [*Supprimé*]

10

DISPOSITIONS DE COORDINATION

12. [*Supprimé*]

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. La présente loi entre en vigueur trois mois après la date de sa sanction, à moins que le directeur général des élections ne publie auparavant, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur, auquel cas elle entre en vigueur le jour de la publication de l'avis.

Entrée en
vigueur

20

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>